



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 17

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

Une explication supplémentaire de «
Ma colombe, dans les fentes du rocher »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/17/

1 עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

Autre explication des propos, à partir de [verset] « Ma colombe, dans les fentes du rocher, etc. »

2 הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה. כי התורה הנגלית היא בחינת

הארת החכמה המתלבשת במדות

Or, nos Sages de mémoire bénie ont dit : « Les fruits immatures (novlot) de la sagesse d'en haut sont la Torah. » Car la Torah révélée est le niveau du rayonnement de 'Hokhma (sagesse) qui se revêt dans les attributs émotionnels (midot).

ולכן הם גם כן שיתא סדרי משנה כנגד ששה מדות עליונות סדר זרעים מבחינת חסד כו' והענין הור כי כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי נמשך מהמדות עליונות

C'est pourquoi ils sont également les six ordres de la Michna, qui correspondent aux six attributs supérieurs : l'ordre de Zeraïm relève du niveau de 'Hessed (bonté), etc. L'explication est que les notions d'apte et d'inapte, d'impur et de pur, de passible et d'innocent découlent des attributs supérieurs ;

דהיינו כשר ומותר וטהור זהו בחינת חסד וימין מקרבת שיתעלה אותו דבר ליכלל באור א"ס ופסול ואסור וטמא היינו בחינת גבורה שמאל דוחה שלא יוכל להתעלות כו'

c'est-à-dire qu'apte, permis et pur relèvent du niveau de 'Hessed et de « la droite qui rapproche », afin que cette chose puisse s'élever et être incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; tandis qu'inapte, interdit et impur relèvent du niveau de Guevoura (retenue), de « la gauche qui repousse », afin qu'elle ne puisse pas s'élever, etc.

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"פ חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא הנמשכת ומתלבשת במדותיו ית' ולכן נקרא התורה נובלות חכמה של מעלה (בבראשית רבה פרשה י"ז)

Et tout cela est selon Sa sagesse, béni soit-Il, [dont il est dit :] « Il est sage, mais non d'une sagesse connue », laquelle se déploie et se revêt dans Ses attributs, béni soit-Il. C'est pourquoi la Torah est appelée « les fruits immatures de la sagesse d'en haut » (Bereishis Rabbah, section 17).

כי חכמה זו המתלבשת במדות היא בחי' נובלות לבד לגבי עצמיות חכמה עילאה חכמתו ית' שהיא רמה ונשגבה למעלה מהמדות כו'

Car cette sagesse qui se revêt dans les attributs n'est que le niveau des fruits immatures, comparée à l'essence de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ilaa), Sa sagesse, béni soit-Il, qui est élevée et sublime, au-dessus des attributs, etc.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי כו' דקאי על התורה שנקרא כסאי לבחינת רצונו וחכמתו ובינתו כו' והיינו מה"ט [מהאי טעמא] וע"ש מענין זה)

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Les cieux sont Mon trône », etc. : il se rapporte à la Torah, appelée « Mon trône » pour le niveau de Sa volonté, de Sa sagesse et de Sa compréhension, etc. ; c'est pour cette raison. Voyez là-bas à ce sujet.)

ולכן נאמר בישראל קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שישראל הוא ראשית ומקור התורה כי הנה ישראל עלו במחשבה.

C'est pourquoi il est dit au sujet d'Israël : « Israël est saint pour D.ieu, prémices de Sa récolte » : Israël est le commencement et la source de la Torah. Car Israël s'est élevé dans la pensée.

פ"י מחשבה היינו בחינת חכמה ועלו במחשבה היינו בבחינה העליונה שבמחשבה (והיינו כענין במחשבה תחלה דהיינו תחלת המחשבה)

Cela signifie que la « pensée » est le niveau de 'Hokhma, et que « s'est élevé dans la pensée » signifie : au niveau le plus élevé au sein de la pensée (ce qui correspond à l'expression « d'abord dans la pensée », c'est-à-dire au commencement de la pensée).

והענין כי הנה בענין השתלשלות עילה ועלול הנה פנימית העילה הוא דבוק בעילתו רק חיצוניותו הוא הנמשך בהשפעה להעלול.

Voici l'explication. Dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de cause à effet, la dimension intérieure (pnimiyout) de la cause reste attachée à sa propre cause, tandis que seule sa dimension extérieure ('hitsoniyout) est transmise dans l'influence qui atteint l'effet.

ועד"ז הוא נמשך ומשתלשל מעילה לעילה הכל רק באופן זה שמבחינת חיצוניות העליון נעשה פנימיות לתחתון (ועמ"ש מזה באריכות קצת בפ' שלח בד"ה ענין נסכים)

De même, tout est transmis et descend de cause en cause, uniquement selon cette modalité : la dimension extérieure du niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau inférieur (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet, avec quelque détail, dans Parachat Chela'h, dans le discours commençant par « La question des libations »).

וא"כ לפ"ז [לפי זה] הכלל הרי החכמה עילאה שמקבלת מבחינת כתר כמ"ש והחכמה מאין תמצא הרי הבחינה עליונה שבחכמה ופנימיותה דבוקה בכתר עליון

Dès lors, selon cette règle, la 'Hokhma supérieure, qui reçoit du niveau de Kéter (la Couronne), comme il est écrit : « Et la 'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant) », son niveau le plus élevé, sa dimension intérieure, reste attaché au Kéter suprême.

(וע' בפרדס שער שלישי פ"ג [פרק ג'] כל ספירה וספירה תבחן בג' בחינות כו' ובשער הנתיבות רפ,ג הנתיב האחד כו' יחוד החכמה בכתר כו' ועוד שם שכל מופלא נדמה למאציל כו' ועיין בפ' פנחס) (דרנ"ו סע"ב [סוף עמוד ב])

(Voir Pardes, Porte trois, chapitre 3 : « Chaque Séfira doit être considérée sous trois aspects », etc. ; et dans la Porte des sentiers, début du chapitre 3 : « Le premier sentier », etc., « l'union de la 'Hokhma avec Kéter », etc. ; et encore à cet endroit, que « l'Intellect merveilleux ressemble à l'Émanateur », etc. ; voir aussi Parachat Pin'has) (folio 256, fin du côté b) ;

ומה שנמשך ומתפשט מבחינת חכמה למטה במדות זהו רק מבחינת חיצוניות החכמה וזהו ענין נובלות חכמה כנ"ל אכן נש"י [נשמות ישראל] שעלו במחשבה היינו בבחינ' [בבחינת / בבחינה] העליונה שבמחשבה כי et ce qui est transmis et s'étend du niveau de la 'Hokhma vers le bas, dans les attributs, provient uniquement de la dimension extérieure de la 'Hokhma ; c'est là le sens de « les fruits non mûrs de la sagesse », comme indiqué plus haut. Mais les âmes d'Israël, qui se sont élevées dans la pensée, [se sont élevées] au niveau le plus élevé de la pensée ; car

לכן הרי נאמר בנים אתם לה' בני בכורי ישראל שכמו עד"מ הבן הנמשך ממוח האב הרי מלוכב בהטפה מעצמיות ומהות החכמה שבמוח האב כו'.

c'est pourquoi il est dit : « Vous êtes des enfants pour Dieu », [et] « Mon fils, mon premier-né, Israël » : de même, par analogie, que le fils, issu du cerveau de son père, est contenu dans la goutte [qui provient] de l'essence même et de la nature de la 'Hokhma dans le cerveau de son père, etc.

3 וכך נש"י [נשמות ישראל] שרשן ומקורן מעצמיות ופנימיות ח"ע [חכמה עילאה] ממש שלמעלה מבחי' נובלות וחיצוניות כו' וכמ"ש בד"ה ששים המה מלכות כו' בפ"י כנס"י [כנסת ישראל] שבפנימיות ז"א כו' ע"ש.

De même, les âmes d'Israël ont leur racine et leur source dans l'essence même et la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure, au-delà du niveau du fruit encore immature et de la dimension extérieure, etc. ; comme il est écrit dans le maamar qui commence par « Il y a soixante reines », etc., au sujet de la signification de l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), qui se trouve dans la dimension intérieure de Zeir Anpin, etc. ; voyez là-bas.

ועמ"ש ג"כ בד"ה אני ישנה. כפי' עלו במחשבה דהיינו בחינת מחשבה שבמחשבה כו' ע"ש וא"כ עד"ז גם כאן

Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Je dors », au sujet de la signification de « s'éleva dans la pensée », c'est-à-dire le niveau de la pensée au sein de la pensée, etc. ; voyez là-bas. Si tel est le cas, il en va de même ici également,

היינו שנש"י [שנשמות ישראל] שרשן מבחינה העליונה שבח"ע [שבחכמה עילאה] ולכן הם ראשית תבואתה והם מקור ויסוד התורה שהיא בחי' נובלות חכמה.

cela signifie que les âmes d'Israël sont enracinées dans le niveau le plus élevé de la 'Hokhma supérieure. C'est pourquoi elles sont « les prémices de Sa récolte » ; elles sont la source et le fondement de la Torah, qui est le niveau du « fruit encore immature de la sagesse ».

4 ולכן נקראת התורה תורת משה כו' והיינו לפי שנשמת משה שרשה מעצמיות ח"ע [חכמה עילאה] שזהו מקור התורה וכמ"ש מזה בד"ה להבין ענין לחם משנה כפי' בשלח.

Et c'est pourquoi la Torah est appelée «la Torah de Moché», etc. : car l'âme de Moché a sa racine dans l'essence de la 'Hokhma supérieure (sagesse), qui est la source de la Torah, comme il est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Comprendre le sujet du double pain (le'hem michné)», dans la Parachat Bechala'h.

שלכן נאמר במשה כבד פה לגבי אורייתא דבע"פ [דבעל פה] כו' וכבד לשון לגבי תשב"כ [תורה שבכתב] שלא היה יכול להשפיל א"ע [את עצמו] להיות נמשך ממנו התורה שהיא בחי' נובלות חכמה כו' ועמ"ש בד"ה משה ידבר.

C'est pourquoi il est dit de Moché qu'il était «lourd de bouche» en ce qui concerne la Torah orale, etc., et «lourd de langue» en ce qui concerne la Torah écrite : il ne pouvait pas s'abaisser afin que la Torah, qui est le niveau des «fruits non mûrs de la sagesse», soit transmise par son intermédiaire, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Moché parlait».

ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש שזהו ענין שהתורה נק' כלה ומאורסה וישראל הם בחי' חתן המשפיע כו'.

Voir aussi ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par «Tu feras des vêtements sacrés» : c'est là le sens de l'appellation de la Torah comme fiancée et promise en mariage, tandis qu'Israël représente le niveau du fiancé, qui donne, etc.

והנה הגם שזהו בחינת משה אך כמ"כ [כמו כן] יש ג"כ נשמות גבוהות מאד שיש בהם מבחינת משה

Or, bien que ce soit le niveau de Moché, il existe néanmoins aussi des âmes très élevées qui possèdent quelque chose du niveau de Moché.

וזהו שאמר רב ספרא לרבא משה שפיר קאמרת כו' והן הנשמות שנק' אחים וריעים למקום כמ"ש למען אחי ורעי כו'

C'est là le sens des paroles de Rav Safra à Rava : «Moché, ce que tu dis est juste?», etc. Ce sont les âmes qui sont appelées les frères et les amis de Celui qui réside partout, comme il est écrit : «Pour mes frères et mes amis», etc.

ומבואר בזהר שהן למעלה אפילו מבחי' בנים (ע' [עיינן] זהר ח"ב [חלק ב'] דקכ"א סע"ב [סוף עמוד ב] וד' צ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ג [חלק ג'] ד"ז ע"ב) והיינו שנמשכו מיחוד או"א [אבא ואימא] דאצילות

Le Zohar explique qu'elles sont supérieures même au niveau des enfants (voir Zohar, partie II, folio 121, fin du côté b, et folio 94, fin du côté b; partie III, folio 7, côté b); c'est-à-dire qu'elles proviennent de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) d'Atsilout,

ולכן נקראים אחים לז"א דאצילות והם למעלה מבחי' תורה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ג"כ בביאור ע"פ ששים המה מלכות הנ"ל בענין חסידים הראשונים שבגמ' [שבגמרא].

et c'est pourquoi elles sont appelées les frères de Zeir Anpin d'Atsilout; elles sont au-dessus du niveau de la Torah. Cela a également été expliqué dans le commentaire sur [le verset] «Il y a soixante reines», mentionné plus haut, à propos des premiers pieux (hassidim harichonim) de la Guemara.

אמנם הנשמות הנמשכים מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות היינו שהנשמה נמשכת מאין ליש שהוא מאצילות להיות בחי' בריאה ממש

Cependant, les âmes qui proviennent de l'accouplement (zivoug) de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout: cela signifie que l'âme passe du néant à l'existence (d'ayin à yesh), c'est-à-dire qu'elle provient d'Atsilout pour devenir véritablement du niveau de Béria (Création).

אבל נשמה דאצילות היינו בחינת אלקות ממש שהוא בחינת אצילות כמו שהוא באצילות ממש למעלה מעלה מבחי' בריאה יש מאין

Mais une âme d'Atsilout est le niveau même de la divinité: c'est le niveau d'Atsilout tel qu'il est dans Atsilout même, infiniment au-dessus du niveau de Béria, où quelque chose vient du néant;

אלא שהן רק מבחי' הכלים דאצילות כי פי' כלים דאצילות הוא בחינת הגבול שיש גם באצילות שע"ז אמרו שיעור קומה רל"ו אלפים רבבות פרסאות.

si ce n'est qu'elles proviennent uniquement du niveau des réceptacles d'Atsilout. En effet, le sens des réceptacles d'Atsilout est le niveau de la limite qui existe même en Atsilout; c'est à ce propos qu'ils ont dit: «La mesure de la stature (chiour koma) est de 236 mille myriades de parasanges.»

והנשמות הנמשכים מהכלים הרי הנשמה היא כמו טפה א' לגבי הכלים ממש ומ"מ היא בחינת אלקות וכמ"ש במ"א ביאור ענין זה ע"פ מאמר הזהר פ' פנחס (דף רמ"ט ע"א) ע"פ ובחדש הראשון כו'

Quant aux âmes qui proviennent des réceptacles, l'âme est comme une seule goutte comparée aux réceptacles eux-mêmes; néanmoins, elle relève de la divinité. Comme il est écrit ailleurs, où cette notion est expliquée à partir du propos du Zohar, section Pin'has (folio 249, côté a), sur [le verset] «Et au premier mois», etc.:

מאי אילת השחר כו' ע"ש וזהו ענין הנשמות שנמשכו מיחוד או"א [אבא ואימא] שנק' אחים ורעים לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ע"ש [על שם] שנאצלו ג"כ מאו"א [מאבא ואימא]

«Qu'est-ce que “la biche de l'aube”?», etc.; voir là-bas. Tel est le sujet des âmes qui sont attirées de l'union d'Abba et Imma, lesquels sont appelés les frères et les amis de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, parce qu'ils ont eux aussi été émanés d'Abba et Imma,

כמו שנאצלו הכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות אלא שהם הארה קטנה מאד לגבי הכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהם הע"ס [העשר ספירות].

tout comme ont été émanés les réceptacles de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout; elles ne sont toutefois qu'un très faible rayonnement comparé aux réceptacles de Zeir Anpin et Noukva, qui sont les dix Séfirot.

משא"כ הנשמות שנולדו מיחוד וזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות היינו שלידתם הוא לעולם הבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פרק ד' ה' והיינו שנמשכה הנשמה להיות בריאה יש מאין וע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא

En revanche, les âmes qui naissent de l'union et de l'accouplement de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout naissent dans le Monde de Béria, comme il est écrit dans Etz Chaim, Porte de l'ordre des mondes d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, chapitres 4 [et] 5. Autrement dit, l'âme est attirée pour devenir une création, quelque chose à partir du néant. C'est à ce propos qu'ils ont dit: «Israël est lié à la Torah.»

ואף לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במ"א שגם מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות נולדים ונמשכים ג"כ לפעמים נשמות גבוהות מאד הנק' נשמות דאצילות ממש וכדמשמע בזהר ויקרא (דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובזהר משפטים (דצ"ד ע"ב) ובשא דוכתי.

Et même selon ce qui est écrit ailleurs, à savoir que de l'accouplement de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout naissent et sont parfois également attirées des âmes très élevées, appelées de véritables âmes d'Atsilout, comme cela ressort du Zohar, Vayikra (folio 24, fin du côté b), du Zohar, Mishpatim (folio 94, côté b), ainsi que d'autres passages,

מ"מ כיון ששרשן מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ולכן נק' בנים למקום וא"כ אינן אלא טפה א' הנמשכת ממוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]. והתורה היא עצם חב"ד [חכמה בינה ודעת] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ממש.

néanmoins, puisque leur racine provient de l'accouplement de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, et qu'elles sont donc appelées les enfants du Maître du monde, elles ne sont qu'une goutte attirée de l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin et Noukva. La Torah, elle, est l'essence même de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout proprement dit.

ואצ"ל [ואין צריך לומר] נשמות דבי"ע כו' ולכן ע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא ומ"מ אפילו נשמות דבי"ע ממש כולן שרשן מאצילות העליון ממש.

À plus forte raison, les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, etc. C'est pourquoi ils ont dit à ce propos : « Israël est lié à la Torah. » Néanmoins, même les âmes proprement dites de Béria, Yetsira et Assiya ont toutes leur racine dans l'Atsilout suprême lui-même.

6 וגם עלו במחשבה ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים גבי כי תקנה עבד עברי כו' וא"כ צ"ל מהו הפי'

Elles aussi sont montées en pensée ; voyez également ce qui est écrit à propos du verset « Voici les ordonnances », au sujet de « Si tu achètes un serviteur hébreu », etc. S'il en est ainsi, il faut comprendre : quel est le sens

והענין שהצדיקים הראשונים דייקא לבד הן הן נשמות דאצילות משא"כ שאר כל הנשמות שהן דבי"ע כו'

et l'explication [de cela] est que les premiers justes, eux seuls précisément, sont des âmes d'Atsilout, tandis que toutes les autres âmes sont de Béria, de Yetsira et d'Assiya, etc. ?

אך הענין כי נשמות הצדיקים הראשונים היינו שהנשמה המלובשת בגופם ממש היא בחינ' [בחינת / בחינה] אצילות ממש

L'explication est la suivante : chez les premiers justes, l'âme qui est effectivement revêtue dans leur corps est véritablement du niveau d'Atsilout,

כמו נשמת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שהיה לו נשמה דאצילות מלובשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע"ד מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיהי שאף

comme l'âme de Rabbi Chimon bar Yo'haï, qui avait une âme d'Atsilout effectivement revêtue dans son corps, ici-bas même. Cela rejoint ce qui est écrit dans Iggeret HaKodech, dans le passage commençant par «Lui et Ses forces vitales», à savoir que même

לאחר שירדו הנר"נ [הנפש רוח נשמה] דאצילות לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו' ע"ש משא"כ שאר כללות נש"י [נשמות ישראל] צדיקים ובינונים כו'

après que le néfesh, le roua'h et la nechama d'Atsilout sont descendus dans ce monde pour les premiers justes, il est possible que leur essence n'ait pas changé au point de devenir une entité distincte de la divinité, etc. Voyez là-bas. Il n'en est pas ainsi de l'ensemble des autres âmes d'Israël, les justes et les intermédiaires (beinonim), etc.,

הנק' נשמות דבי"ע היינו שעם היות שרש כל הנשמות הוא מאצילות אבל עכ"ז [עם כל זה] בחי' זו דשרש הנשמה שמאצילות אינו מלובש ולא מאיר בהגוף כלל

qui sont appelées âmes de Béria, de Yetsira et d'Assiya : cela signifie que, bien que la racine de toutes les âmes provienne d'Atsilout, néanmoins, ce niveau de la racine de l'âme qui provient d'Atsilout n'est pas revêtu dans le corps et ne brille pas en lui du tout ;

אלא נשאר האור בבחינת אצילות בבחינת העלם ומקיף בלבד על הנשמה המתלכשת בגוף והנשמה הנמשכת ומתלכשת בגוף היא נפש או רוח או נשמה דבי"ע לבד ולא מבחינת אצילות כלל

au contraire, la lumière demeure au niveau d'Atsilout, dans un état de dissimulation, et uniquement comme lumière enveloppante (makif) au-dessus de l'âme revêtue dans le corps. Quant à l'âme qui descend et se revêt dans le corps, elle n'est qu'un néfesh, un roua'h ou une nechama de Béria, de Yetsira et d'Assiya, et ne provient nullement du niveau d'Atsilout.

ולכן נקרא נר"נ [נפש רוח נשמה] דבי"ע לבד אך עכ"ז [עם כל זה] שרש דשרש בחינת מזליהו והמקיף יש בכל נש"י [נשמות ישראל] מבחינת שעלה במחשבה וע"כ

C'est pourquoi on l'appelle seulement néfesh, roua'h et nechama de Béria, de Yetsira et d'Assiya. Néanmoins, la racine de la racine — le niveau de « leur mazal » et la lumière enveloppante — existe chez toutes les âmes d'Israël, provenant du niveau qui est monté en pensée ; et c'est pourquoi,

מצד זה נאמר על כל נש"י [נשמות ישראל] קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שהן הן מקור התורה ויסודה. ומצד הנשמה המלוכשת בגוף הן בחינת מתקשראן באורייתא כו':

Sous cet aspect, il est dit de toutes les âmes d'Israël : « Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte » : elles sont elles-mêmes la source et le fondement de la Torah. Et sous l'aspect de l'âme qui est revêtue dans le corps, elles sont au niveau de « sont liées à la Torah », etc.

7 ב ומעתה יובן ענין קומי לך רעיתי. רעיתי היינו ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים כי הנה אין ערוך כלל אצילות לגבי א"ס ב"ה יותר לאין קץ ממה שאין ערוך בי"ע לגבי אצילות כו'

2. À présent, on comprendra le sens de « Lève-toi, ma bien-aimée » (ra'yasi). « Ma bien-aimée » désigne Israël, qui subvient aux besoins de leur Père dans les cieux. En effet, le Monde d'Atsilout (Émanation) est sans aucune commune mesure avec l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans une mesure infiniment plus grande encore que l'absence de commune mesure entre Béria, Yetsira et Assiya et Atsilout, etc.

ולזאת צריך להמשיך המשכת אור א"ס ב"ה באצילות וכמ"ש בד"ה לסוסתי בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה וע"ז אמרו ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים שממשיכים להיות עולם חסד יבנה.

C'est pourquoi il est nécessaire de faire descendre dans Atsilout un influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), bénie soit-Il, comme il est écrit dans le discours qui commence par « À ma jument », à propos de « Car j'ai dit : le monde est bâti par la bonté. » C'est à ce sujet qu'ils ont dit : « Israël subvient aux besoins de leur Père dans les cieux » : ils font descendre [la lumière] afin que « le monde soit bâti par la bonté ».

8 וזהו פ"י לאביהם שבשמים כי שמים אש ומים הם המדות עליונות ואביהם שבשמים היינו אור אבא הנמשך בז"א ומשם בחינת התורה ג"כ וישראל ע"י שעלו במחשבה

Et telle est la signification de « leur Père dans les cieux » (chamayim) : car chamayim, « feu et eau » (ech ou-mayim), désigne les attributs supérieurs, et « leur Père dans les cieux » désigne la lumière d'Abba, qui est attirée dans Zeir Anpin ; c'est également de là que vient le niveau de la Torah. Et Israël, parce qu'ils se sont élevés dans la pensée,

שהיא עצמות אור אבא לכך ממשיכים אור א"ס הנמשך ומלוכש בח"ע [בחכמה עילאה] להיות נמשך בז"א כו' והוא המשכות תוספת אורות בכלים.

qui est l'essence de la lumière d'Abba; c'est pourquoi ils attirent la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est attirée et revêtue dans la 'Hokhma supérieure, afin qu'elle soit attirée dans Zeir Anpin, etc.; et il s'agit de l'attraction de lumières supplémentaires dans les réceptacles.

9 וזהו ועשיתם אתם. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאילו עשאוני ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה כפ"י שאו ידיכם קדש וברכו את הו"י.

Et c'est là le sens de «Et vous les accomplirez». Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «C'est comme s'ils M'avaient fait.» Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Sortez et voyez», au sujet du sens de «Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu».

וזהו יאר פניו אתנו כי כדי להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בז"א שהוא ענין חכמת אדם תאיר פניו הוא אתנו ע"י ישראל מטעם הנ"ל דעלו במחשבה כו'

Et c'est là le sens de «Que Sa face rayonne avec nous»: afin que la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) soit attirée dans Zeir Anpin, ce qui correspond à «La sagesse de l'homme fait rayonner son visage», il faut que cela se fasse «avec nous», par l'intermédiaire d'Israël, pour la raison mentionnée plus haut: ils se sont élevés dans la pensée, etc.

וגם פ"י אתנו מתפרש על הנשמה שבגוף ממש והיינו כי ישראל מתקשראן באורייתא וע"י שנמשך אור א"ס ומתלבש בהתורה כו'

Le sens de «avec nous» s'interprète aussi comme se rapportant à l'âme telle qu'elle se trouve effectivement dans le corps. En effet, Israël sont liés à la Torah et, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée et revêtue dans la Torah, etc.,

ע"י יומשך האור אתנו דוקא לסטרא דקדושה דוקא וכמ"ש במ"א בד"ה כי עמך מקור חיים באורך נראה אור ע"ש כפ"י השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל.

par cela, la lumière sera attirée précisément «avec nous», vers le côté de la sainteté uniquement. Comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Car auprès de Toi est la source de la vie; dans Ta lumière nous voyons la lumière»; voyez-y l'explication de «Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël».

אך מתחלה צ"ל קומי לך ע"י התפלה שנקרא סולם כו' והוא להיות דביקות הנפש בשרשה

Mais il faut d'abord «Te lever», par la prière, qui est appelée une «échelle», etc. : afin que l'âme s'attache à sa racine,

שעלה במחשבה ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] ועי"ז נמשך האור מא"ס ב"ה שאין ערוך לך כו' בחי"ע [בחכמה עילאה] ועי"ז אח"כ מפרנסין לאביהם שבשמים וית' לקמן.

laquelle s'est élevée dans la pensée, par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la proclamation de l'Unité, au moment du Chema. Par cela, la lumière est attirée depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, [dont il est dit:] «Nul n'est comparable à Toi», etc., dans la 'Hokhma supérieure. Par cela, ensuite, ils sustentent leur Père dans les cieux. Cela sera expliqué plus loin.

10 והנה רעיתי זהו המשכת אור א"ס באצילות והיינו ע"י התורה ובחינת יפתי היינו ע"י המצות שע"ז נמשך גם כן בבי"ע והענין כי כדי להיות המשכות האור בבי"ע הוא דייקא ע"י התלבשותו תחלה במלכות דאצילות

Or, «ma bien-aimée» désigne l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le Monde d'Atsilout (Émanation), et cela par la Torah; le niveau de «ma belle» (yafasi) est celui des mitsvot, par lesquelles la lumière est également attirée dans Béria, Yetsira et Assiya. L'explication est que, pour que la lumière soit attirée dans Béria, Yetsira et Assiya, il faut précisément qu'elle s'habille d'abord dans Mal'hout d'Atsilout.

(ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה שהמלכות דאצילות היא הממוצע לחבר אור האצ"י בבי"ע כמו שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים כו' וע"ש ועמ"ש בפ' ואתחנן בד"ה למען תירא)

(Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Je suis noire, mais belle»: Mal'hout d'Atsilout est l'intermédiaire qui relie la lumière d'Atsilout à Béria, Yetsira et Assiya, de même que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, etc.; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Va'et'hanan, dans le discours commençant par «Afin que tu craignes».)

והיינו ג"כ ע"י שמלי דאצ"י מתלבשת תחלה במסך ופרסא שיש בין אצילות לבריאה ובוקעת את המסך ויורדת לבריאה

Et cela se réalise également lorsque Mal'hout d'Atsilout s'habille d'abord dans l'écran (masakh) et la cloison (parsa) qui se trouvent entre Atsilout et Béria, perce l'écran et descend dans Béria :

אזי דוקא יוכל לימשך האור בבי"ע כו' משא"כ אם לא בחינת המסך הנ"ל לא היה הבריאה יכול לקבל כלל.

C'est alors précisément que la lumière peut être attirée dans Béria, Yetsira et Assiya, etc. En revanche, sans le niveau de l'écran mentionné ci-dessus, Béria n'aurait absolument pas pu recevoir.

11 וזהו שהמלכות נק' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש וכתוב יביאו לבוש מלכות. ותלבש אסתר מלכות.

Et c'est pourquoi Mal'hout (souveraineté) est appelée un vêtement, comme il est écrit : «D.ieu règne, Il s'est revêtu de majesté» ; et il est écrit : «Qu'on apporte un vêtement royal» ; [et] «Esther se revêtit de royauté.»

וזהו פ"י יפתי שהמכת בחנית לבוש מלכות זו נמשך ע"י המצות ולכן נק' מצות המלך

Et c'est là le sens de «ma belle» : la révélation de ce niveau du vêtement royal se fait par les mitsvot ; c'est pourquoi elles sont appelées «les commandements du Roi»,

וכמו שאנו אומרים בברכת המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו מלך העולם כו' והוא בחנית לבושים יפים ומזה נמשך להיות ישראל אשר כך את פאר כו'

comme nous le disons dans la bénédiction sur les mitsvot : «Béni sois-Tu, D.ieu, notre D.ieu, Roi de l'univers», etc. C'est le niveau de beaux vêtements ; et c'est de là que découle le fait qu'il y a «Israël, en toi Je me glorifie», etc.

והוא ע"ד שנתבאר בפ"י יאר פניו אתנו סלה שע"י התורה וכך ע"י המצות שהוא בחנית יפתי הוא בחנית אשר כך אתפאר כו' כך דייקא.

Cela suit la même idée que ce qui a été expliqué au sujet du sens de «Que Son visage resplendisse avec nous, à jamais» : cela se fait par la Torah ; de même, par les mitsvot, qui sont le niveau de «ma belle», se réalise le niveau de «en toi Je me glorifie», etc. — «en toi» précisément.

אך כדי להמשיך בחנית לבוש זה צריך להקדים מתחלה בחנית קומי לך כו' כי הנה לעומת לבוש הנ"ל Mais, pour faire descendre ce niveau de vêtement, il faut d'abord que précède le niveau de «Lève-toi pour toi-même», etc. Car, en face du vêtement mentionné plus haut,

שהוא הפרסא ולבוש מלכות יש ג"כ בחנית אלביש שמים קדרות כו' והוא ע"ד מ"ש מלך אלקים על גוים כו'

qui est la cloison (parsa) et le vêtement royal, il existe également le niveau de «Je revêts les cieux de noirceur», etc. Cela suit la même idée que ce qui est écrit : «D.ieu règne sur les nations», etc.,

עובדי גילולים (ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי בענין הטעם דאנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת בבשכמל"ו [בברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו')

adoreurs d'idoles (voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Au troisième mois», à propos de la raison pour laquelle les habitants de Jéricho enchaînaient les paroles du Chema et ne faisaient pas de pause entre «Un» et «Tu aimeras» pour dire «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», etc.).

ויוכן זה ע"ד מה שנאמר בעולם התהו ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל] כו'

Cela se comprendra à la lumière de ce qui est dit du Monde de Tohou : «Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom, avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël», etc.

והיינו כי ענין עולם התיקון הוא התלבשות האור בכלים ולבושים כי תרגום ולא ילבש גבר ולא יתקן גבר כו'

Cela signifie que la nature du Monde du Tikkoun (rectification) est que la lumière soit revêtue de réceptacles et de vêtements ; car le Targoum traduit « un homme ne mettra pas [un vêtement de femme] » par « un homme ne s'en vêtira pas (yesakein) », etc.

וזהו הענין שבתוהו היו הע"ס [העשר ספירות] בבחי' נקודות ובתיקון נעשו בבחי' פרצופים שעיקר ענין בחי' פרצוף היינו תיקוני הלבושים והכלים

Et c'est là ce qui explique que, dans le Tohou, les dix Séfirot étaient à l'état de points (nekoudot), tandis que, dans le Tikkoun, elles devinrent des configurations (partsoufim) ; car l'essence d'une configuration (partsouf) réside dans les agencements (tikkounim) des vêtements et des réceptacles.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער התיקון פ"ג [פרק ג'] ובספר קול ברמה בבאור האדרא רבא ד"י [די יסודות] ע"ב ודי"א ע"א) וע"י לבושים וכלים אלו דקדושה נעשה הפעולה שיוכלו לסבול האור

(Voir Etz Chaim, Porte du Tikkoun, chapitre 3, ainsi que le livre Kol BeRamah, dans l'explication de l'Idra Rabba, folio 10, côté b, et folio 11, côté a.) Et c'est par ces vêtements et réceptacles de sainteté que s'accomplit l'effet qui leur permet de supporter la lumière,

וגם שע"ז יומשך האור רק למקום הראוי לבד שזהו הגנת הלבושים לצמצם האור לא יומשך רק כמו שצריך כו'

et aussi que, par ce moyen, la lumière ne soit attirée que vers l'endroit qui lui convient ; car telle est la protection assurée par les vêtements : contracter la lumière, afin qu'elle ne soit attirée que dans la mesure nécessaire, etc.

(ועמ"ש מזה בד"ה ויהי בשלח פרעה ובד"ה ויאבק איש עמו ובפ' לך לך בד"ה פי' מגן אברהם ובד"ה והבדילה הפרכת לכם) ולכן לבושים אלו דתיקון זהו בחינת לבושים יפים דהוד והדרת לבשת.

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et il arriva, lorsque Pharaon renvoya », dans celui commençant par « Et un homme lutta avec lui », dans la paracha Le'h Le'ha, dans le discours commençant par « L'explication de "Bouclier d'Avraham" », et dans celui commençant par « Le rideau vous séparera ».) C'est pourquoi ces vêtements du Tikkoun sont le niveau des beaux vêtements de « Tu T'es revêtu de gloire et de splendeur ».

אבל בעולם התהו לפי שלא היו האורות בבחינת התלבשות בבחינת פרצוף ע"כ נמשך מזה שלא היה בחינת לבוש מלכות לאורות דתהו מיוחד בקדושה האלקית

Mais dans le Monde du Tohou, puisque les lumières n'étaient pas dans un état d'enveloppement, sous la forme d'une configuration, il s'ensuivit qu'il n'y avait pas de vêtement royal pour les lumières du Tohou qui fût uni à la sainteté divine ;

אלא היו ג"כ לבושים זרים מלבישים אותם דהיינו שנמשך השפע גם לחיצונים מהמדות עליונות דתהו כו' והן בחינת זמ"ל [ז' מלכים] דעולם התהו שע"ז נאמר ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום כו'

au contraire, des vêtements étrangers les revêtaient également ; c'est-à-dire que le flux d'influence était aussi attiré vers les forces extérieures (hitsonim), depuis les attributs supérieurs du Tohou, etc. Ce sont là les sept rois du Monde du Tohou, à propos desquels il est dit : « Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom », etc.

(והיינו כי לבוש מלכות דקדושה זהו להיות קבלת עול מלכות שמים בבחי' ביטול למדת מלכותו ית' ה' מלך גאות לבש שהוא היש האמיתי וכולא קמיה כלא חשיב ועמ"ש מענין מלכות בביאור ע"פ והיה לכם לציצית בענין תכלת כו')

(Cela signifie que le vêtement royal de sainteté consiste à accepter le joug de la royauté des Cieux (kabbalat ol), dans une disposition d'annulation de soi (bitoul) devant l'attribut de Sa royauté, béni soit-Il — « D.ieu règne ; Il S'est revêtu de majesté » — car Il est l'existence véritable, et tout, devant Lui, est considéré comme rien. Voir ce qui est écrit au sujet de Mal'hout dans l'explication sur [le verset] « Et cela sera pour vous en guise de tsitsit », à propos du tekhelet, etc.

אבל לבוש מלכות דסט"א [דסטרא אחרא] זהו שנוטלים היש לעצמן ואין להם ביטול אליו ית' והיינו כמאמר פרעה לי יאורי ואני עשיתני ביחזקאל סי' כ"ט רק דקרו ליי אלקא דאלקיא כו')

Mais le vêtement royal de la sitra a'hra (l'autre côté) consiste en ce qu'ils s'approprient l'existence et ne s'annulent pas devant Lui, béni soit-Il. C'est ce qu'exprime la parole de Pharaon: « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait », dans Ézéchiél, chapitre 29; seulement, ils le nomment « le D.ieu des dieux », etc.)

אמנם אחר שנעשה עולם התיקון בחינת פרצוף שנתתקן ונמשך האור בלבושים וכלים דעולם התיקון אזי נמשך שלא יתפשט האור לסט"א [לסטרא אחרא] ולעובדי כוכבים וכמ"ש מלך אין באדום כו'.

Cependant, après que le Monde de la Rectification eut été établi comme un partzouph, le niveau d'une configuration, où la lumière fut rectifiée et attirée dans les vêtements et les réceptacles du Monde de la Rectification, il s'ensuivit que la lumière ne se répand plus vers la sitra a'hra ni vers les adorateurs des astres; comme il est écrit: « Il n'y avait pas de roi en Édom », etc.

אך עכ"ז [עם כל זה] יש דוגמת הנ"ל גם אחר עולם התיקון (והיינו בגלות מצרים ובבל ואדום) והיינו לפי דבגלותא קב"ה [קודשא בריך הוא] סליק לעילא לעילא

Mais, néanmoins, il existe quelque chose de semblable à ce qui précède même après le Monde de la Rectification — c'est-à-dire durant les exils d'Égypte, de Babylone et d'Édom. Cela s'explique par le fait qu'en exil, le Saint béni soit-Il s'élève toujours plus haut,

וזהו נקר א בחי' שינה כו' ומסיבת עליי' [עליה] זו אין האורות מלובים בלבושים וכלים דבחינת התיקון וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שבמצרים היה עיבור ז"א בבטן אימא כו'

et cela est appelé le niveau du sommeil, etc. En raison de cette élévation, les lumières ne sont pas revêtues des vêtements et des réceptacles du niveau de la Rectification; comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, en Égypte Zeir Anpin se trouvait en gestation (ibbour) dans le ventre d'Imma, etc.,

שנסתלקו האורות והמוחין דזעיר אנפין מהכלים שלהם ועולים בבחי' אימא עילאה ועוד למעלה יותר
אשר שם נאמר אם צדקת מה תתן לו כו'

car les lumières et les mo'hin de Zeir Anpin se retirèrent de leurs réceptacles et montent vers le niveau de la Imma supérieure (Imma Ilaa), puis plus haut encore, là où il est dit: «Si tu es juste, que lui donnes-tu?», etc.

ומחמת זה נמשך להיות מלי' דאצילות מתלבשת בקליפות בלבושים זרים דקדרות כי הא בהא תליא כו'

Et, de ce fait, il s'ensuit que Mal'hout d'Atsilout est revêtue dans les kelipot, de vêtements étrangers, sombres; car l'un dépend de l'autre, etc. :

שמחמת שזעיר אנפין הוא בבחי' שינה וסליק מהכלים והלבושים לעילא לעילא נמשך אלביש שמים
קדרות וכמו בעולם התהו שעל ידי שנסתלקו האורות עליונים למעלה נפלו הכלים למטה כו'

car, du fait que Zeir Anpin se trouve dans l'état de sommeil et s'est élevé très haut, loin des réceptacles et des vêtements, il s'ensuit: «Je revêts les cieux de noirceur»; comme dans le Monde du Tohou, où, parce que les lumières supérieures s'étaient retirées vers le haut, les réceptacles tombèrent vers le bas, etc.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה וארא אל אברהם כו' ובד"ה שיר המעלות כו' היינו כחולמים ובד"ה אני ישנה
כו')

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Je suis apparu à Avraham», etc., dans celui commençant par «Chant des montées», etc., «nous étions comme des rêveurs», ainsi que dans celui commençant par «Je dors», etc.)

ולכן כדי לתקן ולהמשיך בחי' לבוש מלכות צרים להיות מתחלה המשכת המוחין לז"א שיומשך
מבחינת דסליק לעילא לעילא להתלבש בכלים ולבושים דתיקון דפרצוף ז"א דאצילות

C'est pourquoi, afin de rectifier et de faire descendre le niveau du vêtement royal, il faut d'abord faire descendre l'intellect vers Zeir Anpin, depuis le niveau de «ce qui s'élève toujours plus haut», afin qu'il soit revêtu des réceptacles et des vêtements du Tikoun de la configuration de Zeir Anpin d'Atsilout;

ואזי ממילא על ידי זה יומשך אחר כך על ידי מעשה המצות ההמשכה בלבוש מלכות דאצילות ושלא יהיה בחי אלביש שמים קדרות כו' (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו בענין אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו')

alors, de ce fait, l'accomplissement des mitsvot fera ensuite descendre, par voie de conséquence, le flux dans le vêtement royal d'Atsilout, et il n'y aura pas le niveau de «Je revêts les cieux de ténèbres», etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car les montagnes peuvent s'éloigner», à propos de «Si Israël fait techouva, il est délivré», etc.)

והנה ידוע בע"ח [בעץ חיים] שכדי להיות המשכת המוחין לז"א הוא על ידי יחוד או"א [אבא ואימא] שמולידים המוחין לזו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

Or, il est connu, d'après Etz Chaim, que la descente de l'intellect vers Zeir Anpin s'opère par l'union d'Abba et Imma, qui engendrent l'intellect pour Zeir Anpin et Noukva.

והנה או"א [אבא ואימא] צריכים לקבל הכח מלמעלה יותר מאור הכתר והוא המחבר וממשיך אור המאציל בנאצלים כו' (ועיין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פרק י"א)

Abba et Imma doivent recevoir la force d'un niveau supérieur, de la lumière de Kéter, qui relie et fait descendre la lumière de l'Émanateur dans les émanés, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Porte du Chema, chapitre 11.)

ולכן יחוד או"א [אבא ואימא] הוא נעשה דוקא על ידי מסירת נפש ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא ע"י תורה ומצות

C'est pourquoi l'union d'Abba et Imma s'accomplit précisément par le sacrifice de soi (messirout néfech), tandis que celle de Zeir Anpin et Noukva s'accomplit par la Torah et les mitsvot.

כי יחוד או"א [אבא ואימא] הוא המשכת אור חדש ממקורא דכולא מהמאציל ב"ה אשר אין ערוך אליו כלל כו'

Car l'union d'Abba et Imma consiste à faire descendre une lumière nouvelle depuis la Source de tout, l'Émanateur, béni soit-Il, auquel rien ne peut être comparé, etc.

והמשכה זו א"א כ"א על ידי מסירת נפש כי מס"נ [מסירות נפש] עולה למעלה מעלה ממש דהיינו בבחי' עצמות המאציל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]

Or, cette descente ne peut s'opérer que par le sacrifice de soi, car celui-ci s'élève véritablement toujours plus haut, c'est-à-dire jusqu'au niveau de l'essence de l'Émanateur. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël».

ולכן אמר המגיד להב"י [להבית יוסף] שיזכהו למס"נ [למסירות נפש] עק"ה [על קידוש השם] דמשמע שיהיה זכות זה גדול מכל מה שיאריך ימים בתורה ומצות כו'

C'est pourquoi le Maguid dit au Beit Yossef qu'il lui accorderait le mérite du sacrifice de soi pour la sanctification du Nom de D.ieu, ce qui laisse entendre que ce mérite serait supérieur à tout [le mérite] d'une longue vie consacrée à la Torah et aux mitsvot, etc.

דהיינו מטעם הנ"ל וזהו גם כן ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] כי ק"ש [קריאת שמע] הוא נק' יחוד דא"א [דאבא ואימא] דהיינו המשכת אור חדש מא"ס ב"ה

Et cela s'explique par la raison mentionnée plus haut. C'est aussi le sens du sacrifice de soi au mot «Un» du Chema : le Chema est appelé l'union de Abba et Imma, c'est-à-dire la diffusion d'une lumière nouvelle depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ;

וזהו דייקא ע"י מס"נ [מסירות נפש] כו' וכענין הידוע במעלת התשובה דבחילא יתיר יש קונה עולמו בשעה אחת כו' וזהו ענין פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שהוא יחוד א"א [אבא ואימא]

et cela s'accomplit précisément par le sacrifice de soi, etc. Il en va comme de la supériorité connue de la techouva, qui procède d'une «force plus grande» : «il en est un qui acquiert son monde en une seule heure», etc. Tel est le sens du premier verset du Chema, qui est l'union de Abba et Imma ;

ואזי אח"כ נאמר והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו' שלהמשיך האור אח"כ מאו"א [מאבא ואימא] בז"א ונוק' [ונוקבא] הוא ע"י תורה ומצות כו'

puis il est dit ensuite : «Et ces paroles que Je t'ordonne seront...», etc. : car la diffusion ultérieure de la lumière depuis Abba et Imma dans Zeir Anpin et Noukva s'accomplit par la Torah et les mitsvot, etc.

וזהו נקרא עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להיות אור התורה נמשך בז"א מפנימית ח"ע [חכמה עילאה] שלמעלה מבחי' נובלות כו'

C'est ce que l'on appelle étudier la Torah pour elle-même (lichma), pour la Torah elle-même : afin que la lumière de la Torah se diffuse dans Zeir Anpin depuis la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure, au-delà du niveau des fruits tombés avant maturité (novlot), etc. ;

שזהו ע"י המס"נ [המסירות נפש] בתחלה שע"י נמשך יחוד או"א [אבא ואימא] כו' המשכת אור חדש ומזה נמשך ג"כ בז"א כו'.

ce qui s'accomplit grâce au sacrifice de soi initial, par lequel l'union de Abba et Imma est suscitée, etc. : la diffusion d'une lumière nouvelle ; et celle-ci se diffuse également de là dans Zeir Anpin, etc.

ומזה נמשך ג"כ שע"י המצות יהי' [יהיה] בחי' יפתי הוד והדר לבשת ולא יהי' [יהיה] בחי' אלביש שמים קדרות

Il en découle également que, par les mitsvot, se réalise le niveau de «ma belle», de «Tu T'es revêtu de gloire et de splendeur», et non celui de «Je revêts les cieux de noirceur»,

כמו בעולם התהו (ועמ"ש כמ"א כפ"י מאה"ז [מאמר הזהר] פ' בלק דקצ"א ע"א ע"פ שחורה כו' וכדין כו' נפיק דודה כו' אתבניאת ואתעבדת בתיקונהא כו')

comme dans le Monde de Tohou (voir aussi ce qui est écrit ailleurs dans l'explication du propos du Zohar, paracha Balak, folio 191a, sur [le verset] «Noire», etc. : «Et alors», etc., «son bien-aimé sort», etc., «elle est édifiée et parée de ses ornements», etc.).

וזהו שמתחלה צ"ל קומי לך לבחי' שרש הנשמה והוא ע"י למס"נ [למסירות נפש] באחד שמזה נמשך יחוד או"א [אבא ואימא]

C'est pourquoi il faut d'abord «Lève-toi pour toi-même», en direction du niveau de la racine de l'âme ; cela s'accomplit par le sacrifice de soi au mot «Un», qui suscite l'union de Abba et Imma

(ולכן נקרא קומי לך לבחי' כ"ף עיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] ספ"ה) ועי"ז אח"כ תהיה רעיתי להמשיך המוחין בז"א ויפתי במלי' והוא ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'.

(et c'est pourquoi il est appelé «Lève-toi pour toi-même (kumi lach)» : au niveau du kaf ; voir Pri Etz Chaim, Gate of the Prostration (nefilas apayim), end of chapter 5). Par cela, ensuite, il y aura «mon bien-aimé», afin d'attirer l'intellect dans Zeir Anpin, et «ma belle», dans Mal'hout ; c'est là le sujet de l'union de Zeir Anpin et de Noukva, etc.

והנה כ"ז [כל זה] נאמר על זמן יציאת מצרים שע"ז נאמר כי הנה הסתיו עבר כו' היינו שאז נתגלה בחי' עולם התיקון ועבר הסתיו וחלף הגשם

Or, tout cela a été dit au sujet de l'époque de la sortie d'Égypte, à propos de laquelle il est dit : « Car voici, l'hiver est passé », etc. : c'est-à-dire qu'alors le niveau du Monde du Tikoun fut révélé, l'hiver passa et la pluie s'en alla,

דהיינו ההסתדר דאלביש שמים קדרות כו' הנמשך מעולם התהו ומגלות מצרים כו' וענין הכפל לשון סתיו וגשם עיין ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ועיין בזהר הרקיע ר"פ ויחי.

c'est-à-dire la dissimulation exprimée par « Je revêts les cieux de noirceur », etc., qui découle du Monde du Tohou et de l'exil d'Égypte, etc. Quant au redoublement des termes « hiver » et « pluie », voir le [Midrash] Rabbah sur le Cantique des Cantiques, ainsi que Zohar HaRakia, au début de la Paracha Vayechi.

12 ואז נאמר קומי לך רעיתי כו' אבל בזמן הגלות נאמר יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה כו' שאינה יכולה להיות בבחי' קומי לך כו'

Et alors il est dit : « Lève-toi pour toi-même, ma bien-aimée », etc. Mais au temps de l'exil, il est dit : « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché du degré (madrega) », etc., car elle ne peut se trouver dans l'état de « Lève-toi pour toi-même », etc.

והעצה לזה הוא בחי' הראיני את מראיך שיזכור וישים אל לבו שההסתדר אינו אלא בבחי' מראה שירד מאיגרא רמה כו' ויצעק אל ה' בצר לו כו':

Et le conseil à cet égard est le niveau de « Montre-moi ton apparence (mar'ayich) » : qu'il se souvienne et prenne à cœur que la dissimulation n'est qu'à la manière d'un miroir (mar'ah) ; qu'il est descendu « d'un toit élevé », etc. ; et il criera vers D.ieu dans sa détresse, etc.

13 ג וביאור ענין זה הנה יש ע"ס [עשר ספירות] מלמעלה למטה דאור ישר ועשר ספירות דאור חוזר מלמטה למעלה (וכמ"ש בעי"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ובפרדס שער ממטה למעלה)

3. L'explication de cette notion est la suivante : il existe dix Séfirot qui descendent de haut en bas, sous forme de lumière directe (Or Yachar), et dix Séfirot de lumière réfléchie (Or 'Hozer), qui remontent de bas en haut (comme il est écrit dans Etz Chaim, Porte des eaux féminines et des eaux masculines (mayin noukvin et mayin doukhrin), chapitre 14, et dans Pardes, la Porte « De bas en haut »).

והיינו ע"י הפרסא המפסקת בסיום האצילות בוקעים האורות ועולים בבחינת אור חוזר ונעשה כח"ב [כתר חכמה בינה] למטה וכמ"ש מזה באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיוהי.

Autrement dit, par l'intermédiaire de la cloison (parsa) qui marque la limite à la fin d'Atsilout, les lumières font irruption et remontent sous forme de lumière réfléchie ; ainsi, Kéter, 'Hokhma et Bina se trouvent en bas, comme il est écrit à ce sujet dans Iggeres HaKodesh, dans le passage qui commence par « Lui et Ses forces vitales ».

וביאור זה באדם למטה הוא ע"ד מ"ש ואהבת את הוי' כו' בכל מאדך ומאד הוא בלי גבול והיינו בחינת א"ס.

Et l'explication de cette notion chez l'homme ici-bas correspond à ce qui est écrit : « Tu aimeras D.ieu », etc., « de toute ta force » (me'odekha) ; or me'od désigne ce qui est sans limite, ce qui correspond au niveau de l'Infini (Ein Sof).

14 והוא עדי"מ למעלה המשכת אור הכתר שמאיר באצילות שלזה היה תכלית ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה כו' כי הנה הנאצלים המה בבחי' ההשתלשלות

Et cela correspond, par analogie, à la transmission, dans les mondes supérieurs, de la lumière de Kéter qui éclaire Atsilout ; tel était le but de la descente de l'âme, laquelle est en vue de l'élévation, etc. Car les émanés relèvent de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) :

כי כללות השכל האנושי נמשך מחכמה דעשייה על ידי אמצעות הנפש דעשייה וחכמה דיצירה היא מקור לחכמה דעשייה הגם שהיא רוחניות יותר וחכמה דבריאה מקור לחכמה דיצירה וחכמה דאצילות מקור לחכמה דבריאה

car l'intellect humain dans son ensemble émane de la 'Hokhma d'Assiya, par l'intermédiaire de l'âme d'Assiya ; la 'Hokhma de Yetsira est la source de la 'Hokhma d'Assiya, bien qu'elle soit plus spirituelle ; la 'Hokhma de Béria est la source de la 'Hokhma de Yetsira ; et la 'Hokhma d'Atsilout est la source de la 'Hokhma de Béria.

ואם כן השכל אנושי נמשך על ידי השתלשלות מחכמה דאצילות (ועמ"ש מענין השתלשלות זו בד"ה פתח אליהו בפ' וירא)

Si tel est le cas, l'intellect humain émane donc de la 'Hokhma d'Atsilout par l'enchaînement descendant des mondes (et voyez ce qui est écrit sur cet enchaînement dans le discours commençant par « Éliyahou ouvrit », dans la paracha Vayéra).

ומפני זה נאמר כולם בחכמה עשית שלגבי המאציל הרי הוא מרומם לבדו ואינו בערך החכמה ובינה כו'

C'est pourquoi il est dit : « Tu les as tous faits avec sagesse » ; car, par rapport à l'Émanateur, Il est « exalté, Lui seul », et n'est en rien comparable à 'Hokhma et à Bina, etc. ;

ואצילות המה רק מדות הדבק במדותיו מה הוא רחום אבל המאציל הוא בחי אליו ולא למדותיו כו'.
et Atsilout ne consiste qu'en attributs — « attachez-vous à Ses attributs : de même qu'Il est miséricordieux » — tandis que l'Émanateur est le niveau de « vers Lui, et non vers Ses attributs », etc.

ועיקר התהוות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] מן המאציל הוא רק מבחינת שמות שאין ערוך השם לגבי עצם המהות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דיו"ד מקור לאצילות וה"א כבריאה כו' וכמ"ש הודו על ארץ ושמים כו'.

Et l'apparition essentielle d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya à partir de l'Émanateur ne provient que du niveau des noms, car un nom n'est en rien comparable à l'essence même ; ainsi qu'il est écrit dans Etz Chaim, le youd est la source d'Atsilout et le hé se trouve en Béria, etc. ; et comme il est dit : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel », etc.

15 והנה הממוצע לזה שמוריד השפע מהמאציל לנאצלים הוא אור הכתר והיינו מ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] כתר עליון כו'

Or, l'intermédiaire qui fait descendre le flux de l'Émanateur vers les émanés est la lumière de Kéter (la Couronne). C'est ce qui est écrit dans le Tikkunei Zohar : « Kéter supérieur », etc. :

איהו שם מ"ה [שם מ"ה] דאיהו אורח אצילות ואיהו שקיו דאילנא כו' דהיינו חיות עולם האצילות שהוא על ידי הכתר כי עמך מקור חיים כו'.

« C'est le Nom Mah, qui est la voie d'Atsilout et l'irrigation de l'arbre », etc. ; c'est-à-dire que la force vitale du Monde d'Atsilout passe par Kéter : « Car auprès de Toi est la source de vie », etc.

(ועמ"ש בד"ה פתח אליהו הנ"ל שעל הכתר אמרו אנת הוא חד ולא בחושבן כו' שאין ערוך אליו כו' והחכמה מאין תמצא ולא כסדר ההשתלשלות הנ"ל דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה]). וזהו ענין ירידה צורך עלייה כו'.

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Éliyahou ouvrit», mentionné plus haut: à propos de Kéter, ils ont dit: «Tu es Un, mais non compté», etc., et rien ne peut lui être comparé, etc.; et «'Hokhma vient du néant», non selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, mentionné plus haut.) C'est là le sens de «la descente en vue de l'élévation», etc.

שזהו ההפרש בין מלאכים לנשמות שמצד שמלאכים הן למעלה ואין שום דבר מסתיר להן והן בבחינת ההשתלשלות אינן יכולים להמשיך אור חדש מאחר שאינו ממהותן ומפני זה הן נקראים עומדים כו'.

Car telle est la différence entre les anges et les âmes: les anges étant en haut, rien ne leur dissimule quoi que ce soit, et se trouvant dans l'ordre de l'enchaînement descendant, ils ne peuvent faire descendre une lumière nouvelle, puisqu'elle n'est pas de leur essence. C'est pourquoi ils sont appelés «immobiles», etc.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא בפ' שלח) אבל למטה בישראל שנשפלו בגוף שמסתיר על קדושת הנפש ושאר דברים

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et maintenant, que ma puissance soit grandie, je T'en prie», dans la paracha Chelah.) Mais ici-bas, en Israël, qui ont été abaissés dans un corps dissimulant la sainteté de l'âme et d'autres choses

המונעים הרי מסיבת הסתר זה שאין מניח להתפשט למטה נעשה אור חוזר מלמטה למעלה בנקודת הלב ועי"ז ממעמקים קראתיך הוי' להיות קראתיך הוי' בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות

qui font obstacle: du fait de cette dissimulation, qui ne laisse pas [la lumière] se répandre en bas, une lumière de retour (Or Hozer) se forme du bas vers le haut, au point du cœur. Ainsi s'accomplit: «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya»; de sorte que «je T'ai appelé, Havaya» soit dans les dix Séfirot d'Atsilout.

והיינו על ידי עומקא דליבא תשובה עילאה כו' דמשכין ליה בחילא יתיר שעל ידי זה אור חדש על ציון תאיר כו'.

C'est-à-dire par la profondeur du cœur, la techouva supérieure (techouva ila'a), etc., qui L'attire à elle «avec une force accrue»; par elle, «une lumière nouvelle brillera sur Sion», etc.

והיינו על ידי בחי' בכל מאדך (ופי' אור חדש ר"ל [רוצה לומר] כמ"ש בפרי עץ חיים שער הק"ש [הקריאת שמע] פרק י"א וז"ל [וזה לשונו]).

C'est par le niveau de «de toute ta force». (Quant au sens de «lumière nouvelle», il est expliqué ainsi dans Pri Etz Chaim, Porte du Chema, chapitre 11 ; voici ses paroles :

אמנם סוד הענין הוא כי זיווג העולמות הוא נמשך מן מוחי או"א [אבא ואימא] עצמן בלתי שיקבלו מלמעלה כי כיון שכולם נמשכו מהם אם כן ודאי יש בהם כח נגד כל מה שלמטה מהם.

« Cependant, le mystère de la chose est que l'accouplement des mondes découle de l'intellect (mo'hin) d'Abba et Imma eux-mêmes, sans qu'ils reçoivent d'en haut ; car, puisque tous en sont issus, ils possèdent certainement en eux une force correspondant à tout ce qui est au-dessous d'eux. »

אך זיווג שהוא להוציא נשמות חדשות בזה צריך שיקבלו אור חדש מלמעלה ושמור כלל זה בידך עכ"ל [עד כאן לשונו].

Mais un accouplement destiné à faire naître de nouvelles âmes : pour cela, ils doivent recevoir une lumière nouvelle d'en haut. Gardez ce principe en mémoire. » Fin de citation.

אך מ"ש בלתי שיקבלו מלמעלה צריך ביאור דהא ודאי החכמה מאין תמצא תמיד שאילו היה נפסק השפע מהמאציל ב"ה היו הספי' [הספירה / הספירות] כלא היו וכ"כ [וכן כתב] בהקדמת מהרנ"ש לפרע"ח [לפרי עץ חיים] ולזה הם שואפים שפע בעבודה ההיא לקיומם כו'

Mais ce qu'il a écrit, « sans qu'ils reçoivent d'en haut », demande une explication : car, assurément, « 'Hokhma (sagesse) vient constamment de ayin » ; si le flux émanant de l'Émanateur, béni soit-Il, venait à s'interrompre, les Séfirot seraient comme si elles n'avaient jamais existé. C'est également ce qu'écrit le Maharnash dans l'introduction à Pri Etz Chaim : « Et c'est pour cela qu'ils attirent un flux par ce service, pour leur existence », etc. ;

ע"ש וצ"ל הכוונה שאין השפעה זו עצמה נמשכת ממש מלמעלה מהחכמה כמו זיווג דפנימ"י [דפנימיות] / דפנימית] שהשפעה זו עצמה היא אור חדש ממש מלמעלה מהחכמה ואורות ונשמות חדשות ממש.

voir là-bas. Il faut dire que l'intention est que ce flux lui-même ne provient pas véritablement d'au-dessus de 'Hokhma, contrairement à l'accouplement de la dimension intérieure (pnimiyout), où ce flux lui-même est véritablement une lumière nouvelle provenant d'au-dessus de 'Hokhma, ainsi que de véritables lumières et âmes nouvelles ;

מה שאין כן בזיווג דחיצוניות שהוא רק לחזק הישנות ואין כל חדש כו' והפרש זה אפשר הוא כעין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער תיקון נוקבא פ"ב [פרק ב'] אות ה' צריך שתבין כו' כי כאשר כו' וכאשר יתעכב כו' ע"ש.

ce qui n'est pas le cas de l'accouplement de la dimension extérieure ('hitsoniyout), qui ne sert qu'à renforcer ce qui existe déjà, sans rien apporter de nouveau, etc. Cette différence est peut-être comparable à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Porte de la rectification de Noukva, chapitre 2, section 5 : « Il faut comprendre », etc., « car lorsque », etc., « et lorsque cela est retardé », etc. ; voir là-bas.

ועוד שגם ההמשכה שהחכמה מאין תמצא תמיד אינה ערוך לגבי השפעת אור חדש הנ"ל. וכמ"ש בהקדמת מהרנ"ש הנ"ל שלא יחשוב קצבתם הקצובה אליהם מאת הבורא ית' בערך התוספת ההיא כו' ע"ש באריכות.

En outre, même le flux constant par lequel « 'Hokhma vient de ayin » ne saurait être comparé à l'influence de la lumière nouvelle mentionnée plus haut. Comme l'écrit l'introduction du Maharnash déjà citée, il ne faut pas considérer « leur allocation fixe, qui leur a été attribuée par le Créateur, qu'Il soit béni, comme comparable à cet ajout », etc. ; voir là-bas en détail.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א ההשפעה זו היא גילוי ממש מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות מה שלמעלה מההשפעה שחכמה מאין תמצא תמיד כו'.

Et comme cela a été expliqué ailleurs, ce flux est une révélation véritable provenant du niveau qui se situe au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, et qui dépasse le flux par lequel « 'Hokhma vient constamment de ayin », etc.

ואפשר לומר עוד דוגמא להבין מזה ההפרש בין ב' השפעות אלו ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ד [סוף פרק ד'] דמגילה שבמשנה תורה משה מפי עצמו אמרן וכתב התוספות וברוח הקדש.

On peut encore proposer un exemple pour comprendre la différence entre ces deux flux, à la lumière de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à la fin du chapitre 4 de Megillah : dans Michné Torah (Deutéronome), « Moché les a prononcées de lui-même » — et les Tossafot écrivent : « et par l'esprit saint » —

מה שאין כן שבתורת כהנים מפי הגבורה אמרן ונעשה שליח לומר כך אמר לי הקב"ה כו' כדפרש"י
[כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ור"ל [ורוצה לומר] דמפי עצמו היינו כדפי' בפ' ואתחנן)

Ce n'est pas le cas des [malédiction] de Torat Kohanim (Lévitique), que Moché prononça de la bouche du Tout-Puissant (Guevoura) et pour lesquelles il devint un envoyé, disant : « Ainsi m'a dit le Saint béni soit-Il », etc., comme Rachi l'explique là-bas. Autrement dit, « de sa propre bouche » signifie ce qui est expliqué dans la paracha de Vaet'hanan.

(דרס"א ע"א) ע"ש במק"מ [במקדש מלך] שהוא מז"א דאצילות והיינו לפי שמשם היה שרש נבואתו והשגתו
לכן זה נקרא מפי עצמו

(folio 261, side a) ; voir là-bas le Mikdash Melekh, qui indique que cela vient de Zeir Anpin d'Atsilout. En effet, puisque la source de sa prophétie et de sa perception était là, cela est donc appelé « de sa propre bouche ».

אבל מה שנאמר לו מפי הגבורה היינו שנמשך מלמעלה מעלה יותר מז"א דאצילות כ"א שנמשך ע"י
משה ואינו אלא שליח כו'.

Mais ce qui lui fut dit de la bouche du Tout-Puissant fut attiré d'un niveau bien supérieur à Zeir Anpin d'Atsilout ; cela fut seulement attiré par l'intermédiaire de Moché, qui n'était qu'un envoyé, etc.

וזהו ע"ד מ"ש בזהר (בפרשה ויחי דף רמ"ו ע"ב) והוא קול אשתלח מאתר עמיקא דלעילא ובפ' בלק (קפ"ז
א) כד איהו שליחא מלעילא כו' ע"ש.

Cela correspond à ce qui est écrit dans le Zohar (paracha de Vayé'hi, folio 246, side b) : « Et cette voix est envoyée d'un lieu profond, là-haut » ; et dans la paracha de Balak (187a) : « Lorsqu'il est un envoyé d'en haut », etc. Voir là-bas.

וע"ד שיש הפרש בענין המלאך שבשעה שאינו שליח הרי הוא אומר קדוש קדוש קדוש הוי' צבאות
כלומר ששם הוי' קדוש ומובדל מהם וכשוא שליח מלעילא מצינו שהמלאך עצמו נקרא בשם הוי' לפי
הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] פ' וירא.

Cela correspond à la différence qui existe au sujet d'un ange : lorsqu'il n'est pas un envoyé, il dit : « Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot », c'est-à-dire que le Nom Havaya est saint et séparé d'eux ; mais lorsqu'il est un envoyé d'en haut, nous trouvons que l'ange lui-même est appelé du Nom Havaya, selon l'explication du Ramban sur la paracha de Vayéra.

הרי דבחינה כשהוא שליח מלעילא מאיר בו הארה עליונה יתירה ונפלאה מההארה שמאיר בו מצד עצמו אף שגם תמיד יש לו השגה עליונה כו'.

Il apparaît donc que, lorsqu'il est un envoyé d'en haut, une lumière supérieure, plus intense et plus merveilleuse que celle qui brille en lui de lui-même, rayonne en lui, bien qu'il ait toujours aussi une perception élevée, etc.

ועד"ז יובן ההפרש בין בחינת משה מפי עצמו ברוח הקדש לגבי כשהוא שליח מהקב"ה שאין ערוך זה לזה.

De même, on comprendra la différence entre le niveau de Moché lorsqu'il parlait de sa propre bouche, avec l'esprit saint, et celui où il est l'envoyé du Saint béni soit-Il : ces deux situations sont incomparables.

ועיין עוד בענין הפי' משה מפי עצמו אמרן בפרשה ויקרא (דף ז' ע"א) ועמ"ש בד"ה וידבר דעשרת הדברות פי' משנה תורה.

Voir également, au sujet de l'explication de « Moché les prononça de sa propre bouche », la para-cha de Vayikra (folio 7, side a) ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Il parla », sur les Dix Commandements, au sujet de l'explication de Michné Torah.

ועד"ז יובן כאן ההפרש בין ההמשכה שנמשך ממוחין דאורי"א [דאבא ואימא] עצמן ובין אור חדש כו' עם היות דמעצמן שרשו גם כן ממה שנמשך להם מלמעלה עכ"ז [עם כל זה] נקרא מעצמן כענין משה מפי עצמו כו'.

De même, on comprendra ici la différence entre l'effusion qui émane de l'intellect d'Abba et d'Imma eux-mêmes et une lumière nouvelle, etc. Bien que ce qui vient d'eux-mêmes ait également sa racine dans ce qui leur a été transmis d'en haut, on l'appelle néanmoins « d'eux-mêmes », comme dans l'expression concernant Moché : « de sa propre bouche », etc.

מה שאין כן בחי' אור חדש היינו שנמשך מלמעלה מעלה משרש חו"ב [חכמה ובינה] עצמן דהיינו כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פרשה וירא שנמשך מהמאציל העליון ממש שהוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד כו'.

Ce n'est pas le cas du niveau d'une lumière nouvelle : elle émane de bien au-dessus de la racine de 'Hokhma et de Bina elles-mêmes. C'est-à-dire, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari-zal, parachat Vayéra, qu'elle émane de l'Émanateur suprême Lui-même, qui seul a le pouvoir de renouveler constamment, etc.

רק שנמשך לאוי"א [לאבא ואימא] כוי (ועיין בפ' אחרי דס"א ע"ג [עמוד ג'] ובפ' בשלח דס"ג ע"ב) והמשכה זו נמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

mais elle est transmise à Abba et à Imma, etc. (Voir aussi parachat A'harei, folio 61c, et parachat Bechala'h, folio 63, côté b.) Cette effusion s'opère par un éveil d'en bas.

בכח"י בכל מאדך להיותו בחי' מאד בלי גבול ע"כ ממשיך גילוי אור חדש בחי' א"ס ממש.

Au niveau de « de toute ta puissance », puisque meod est un niveau sans limite, cela attire donc la révélation d'une lumière nouvelle, le niveau même de l'Infini (Ein Sof).

והנה מאד זה יצה"ר [יצר הרע] שלהיות בכל מאדך בלי גבול נמשך מצד ההסתר שעיי"ז נמשך האוי"ח [האור חוזר] בחי' מאד כוי.

Or, ce meod est le mauvais penchant : car le fait d'être « de toute ta puissance », sans limite, provient de la dissimulation, par laquelle est attirée la lumière de retour, le niveau de meod, etc.

16 ומזה מובן ג"כ למעלה שעיי" סים הפרסא שאינו מניח להתפשט למטה נעשה או"ח [אור חוזר] בכח"י פנימי" [פנימיות / פנימית] נקודת הלב והיינו שמלי' נעשה כתר כוי

De là, on comprend également ce qui se passe en haut : par la conclusion de la cloison (parsa), qui ne laisse pas [la lumière] se répandre vers le bas, se produit une lumière réfléchie, au niveau du point intérieur du cœur ; c'est-à-dire que Mal'hout devient Kéter, etc.

והי"ז [והרי זה] כמשל מרוצת המים ע"י הדף המסתיר שעיי"ז יתגברו וירוצו בכח גדול יותר ממרוצתם מצד עצמן קודם הסתר הדף ועמ"ש ע"פ אז ישיר ישראל כוי עלי באר כוי.

Cela ressemble à l'exemple de l'eau qui se précipite contre une planche qui lui fait obstacle : celle-ci lui donne de la force, et l'eau jaillit avec une puissance plus grande que lorsqu'elle s'écoulait librement, avant que la planche ne lui fasse obstacle. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset : « Alors Israël chanta », etc. ; « Jaillis, ô puits », etc.

וזהו בחי' מראה שעיי" [שעל ידי] ההסתר של המראה נעשה או"ח [אור חוזר] מלמטה למעלה לראות מה שמונח לאחוריו כוי וכמ"כ [וכמו כן] המלי' נקי' מראה מצד זה כוי:

C'est là le niveau du miroir : du fait que le miroir dissimule, une lumière réfléchie se forme de bas en haut, permettant de voir ce qui se trouve derrière soi, etc. De même, Mal'hout est appelée « miroir » sous cet aspect, etc.

17 ד השמיעני את קולך. קלא דאורייתא שממשיכים עי"ז אור א"ס שיתלבש בתורה שהיא חכמה דאצילות וכמ"ש ותורה שם בישראל כו'

4. «Fais-moi entendre ta voix»: la voix de la Torah, par laquelle la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée vers le bas afin de se revêtir dans la Torah, qui est la 'Hokhma d'Atsilout; ainsi qu'il est écrit: «Et Il a placé une Torah en Israël», etc.

והיינו מ"ש כי קולך ערב עריבות מתיקות בחי' תענוג והיינו שממשיכים תענוג העליון בהתורה ואז תתענג כו' היינו המשכת הכתר בחכמה שכתר היא מקור התענוגים.

Et c'est là ce qui est écrit: «car ta voix est agréable (arev)»: agrément, douceur, niveau de plaisir; c'est-à-dire qu'ils attirent le plaisir suprême dans la Torah. Alors «tu te délecteras», etc.: autrement dit, l'attraction de Kéter dans la 'Hokhma, car Kéter est la source des plaisirs.

וזהו מ"ש אני תורתך שעשעתי שהוא התענוג ושעשועים עליונים וכמ"ש ואהיה שעשועים ים יום פי' יום יום או"א [אבא ואימא] (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון).

Et c'est là ce qui est écrit: «Je me délecte de Ta Torah», c'est-à-dire le plaisir et les délices supérieurs (chaachouïm); ainsi qu'il est écrit: «Et j'étais délice jour après jour»; «jour après jour» signifie Abba et Imma (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson»).

וזהו ההפרש בין הלימוד שקודם התפלה ובין הלימוד שאחר התפלה כי עיקר המשכת הכתר בחכמה ע"י התורה הוא בהקדים תחלה בחינת ובכל מאדך שהוא המשכת הכתר הנ"ל.

Et c'est là la différence entre l'étude qui précède la prière et celle qui la suit: car l'attraction essentielle de Kéter dans la 'Hokhma par la Torah a lieu lorsque le niveau de «et de toute ta force» vient d'abord, ce qui correspond à l'attraction de Kéter mentionnée plus haut.

אבל ע"י התורה שקודם התפלה הוא רק המשכה מחכמה ששם שרש התורה בעצמה דאורייתא מחכמה נפקת והיא נק' רעיתי שמפרנסין כו'.

Mais, par la Torah étudiée avant la prière, il n'y a qu'une attraction à partir de la 'Hokhma, où se trouve la racine de la Torah elle-même, car «la Torah émane de la 'Hokhma»; et elle est appelée «mon bien-aimé», ceux qui nourrissent, etc.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אבא בנימין אומר על תפלת' שתהא סמוכה למטתי כי התורה צ"ל אחר התפלה כדי שיהיה המשכת הכתר בחכמה כנ"ל.

Et c'est là ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Abba Binyamin dit: que ma prière soit proche de mon lit»; car la Torah doit venir après la prière, afin que Kéter soit attiré dans la 'Hokhma, comme mentionné plus haut.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני בפ"י אריתי מורי עם בשמי ועמ"ש בפ' ראה בד"ה כי תשמע בקול קול היינו המשכה כו' אבל בקול היינו פנימיות הקול כו' ע"ש ועמ"ש בפ' הברכה ב'אור ע"פ תורה צוה לנו משה).

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis venu dans Mon jardin», au sujet de l'explication de «J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates»; et voir ce qui est écrit dans la paracha de Re'eh, dans le discours commençant par «Quand tu écouteras la voix (bekol)»: «voix» (kol) désigne une attraction, etc., tandis que «dans la voix» (bekol) désigne la dimension intérieure de la voix, etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de HaBerachah, dans l'explication de [verset] «Moïse nous a ordonné la Torah».)

ומראיך נאווה אלו המצות כי הנה אמרו פושעי ישראל מלאים מצות כו' וא"כ מה הפרש יש בין צדיקים העושים מצות לרשעים

«Et ton apparence est gracieuse»: cela désigne les mitsvot. Car ils ont dit: «Les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot», etc.; dès lors, quelle différence y a-t-il entre les justes qui accomplissent les mitsvot et les méchants?

אך הוא כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] משל לשנים שצלו פסחיהן כו' שזה ממשיך המשכה יותר עליונה מזה הגם שהמצוה אחת היא סוכה אתרוג כו'

Mais c'est comme il a été écrit plus haut: «Une parabole de deux hommes qui firent rôtir leurs ofrandes pascales», etc.: l'un attire une influence d'un niveau supérieur à celui de l'autre, bien que la mitsva soit une seule et même chose, qu'il s'agisse de la soukka, de l'étrog, etc.

(ועמ"ש ע"פ כבס ביין לבושו וסד"ה ועשית בגדי קדש גבי ג' בחי' ומדרגות שיש בעשיית הלבושים כו' וע' בפרדס ש"ח פ"א)

(Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset «Il lave son vêtement dans le vin», et à la fin du discours commençant par «Tu feras des vêtements sacrés», au sujet des trois niveaux et degrés qui interviennent dans la confection des vêtements, etc.; voir aussi Pardes, Porte 8, chapitre 1.)

והיינו בחי' נאווה ויפתי שהן ת"ת [תפארת] כי הנה ת"ת [תפארת] דאימא נעשה כתר לז"א ושליש התחתון דת"ת [דתפארת] דז"א כתר לנוקבא כו'

Et c'est là le niveau de « gracieuse » et de « ma belle », qui sont Tiferet (beauté) : car la Tiferet d'Imma devient Kéter pour Zeir Anpin, et le tiers inférieur de la Tiferet de Zeir Anpin devient Kéter pour Noukva, etc.

(צ"ע [צריך עיון] בע"ח [בעץ חיים] שער עשרים פ"ב [פרק ב'] ב' שלישים תחתונים כו'. אמנם מן המוח כו' רק חצי שלישי).

(Cela nécessite un examen, [à la lumière de] Etz Chaim, Porte 20, chapitre 2 : « les deux tiers inférieurs », etc. ; « cependant, à partir du cerveau », etc., « seulement la moitié d'un tiers ».)

כי ת"ת [תפארת] וכתר הכל ענין אחד דהיינו כח ההתחברות ששניהם מקו האמצעי כו' וכמו שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים שהוא המחבר הארת המאציל א"ס ב"ה להנאצלים כך ת"ת [תפארת] הוא ממוצע המחבר

Car Tiferet et Kéter relèvent d'une seule et même notion, à savoir la force d'union, puisque tous deux appartiennent à la ligne médiane, etc. Et de même que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, celui qui relie le rayonnement de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux émanés, ainsi Tiferet est l'intermédiaire qui relie

כמו מאימא לזעיר אנפין ומז"א לנוקבא כי נה"י [נצח הוד יסוד] הוא עצם ההשפעה אבל הממוצע המוריד השפע באמצעותו הוא ת"ת [תפארת] כו'.

par exemple d'Imma à Zeir Anpin, et de Zeir Anpin à Noukva ; car Netzach, Hod et Yessod constituent l'influence elle-même, tandis que l'intermédiaire qui fait descendre le flux de l'influence par sa médiation est Tiferet, etc.

18 וזהו שעל ידי הראיני את מראיך דהיינו המשכת הכתר בבחי' ובכל מאדך נעשה אחר כך מראך נאווה בבחינת ת"ת [תפארת] שנעשה כתר

Et c'est pourquoi, grâce à « Montre-moi ton apparence » — c'est-à-dire à l'émanation de Kéter au niveau de « et de toute ta force » — vient ensuite « ton apparence est belle », au niveau de Tiferet, qui devient Kéter.

וזהו ענין תשובה ומעשים טובים שע"י התשובה בחי' בכל מאדך נעשו המעשים טובים ומאירים וירא אלקים את האור כי טוב.

Et tel est le sens de «la techouva et les bonnes actions»: grâce à la techouva, au niveau de «de toute ta force», les actions deviennent bonnes et lumineuses: «Et D.ieu vit que la lumière était bonne.»

(ועמ"ש עוד מענין תפראת בפ' נח בד"ה הן עם אחד ושפה אחת ובד"ה אם בהרת קדמה ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר פ' חיי שרה) (דקל"ג א') בענין תפלת ע רבית רשות.

(Voyez également ce qui est écrit au sujet de Tiferet, dans la paracha de Noa'h, dans le discours qui commence par «Voici, ils sont un seul peuple et ils ont une seule langue», et dans celui qui commence par «Si la tache blanche a paru la première»; voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'enseignement de la paracha de 'Hayé Sara) (folio 133a), concernant «la prière du soir est facultative».

ועמ"ש על פסוק כנשר יעיר. וענין ומראיך נאווה י"ל [יש לומר] הפי' שע"י נמשך הכתר דנוקבא מבחינה עליונה יותר.

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Comme un aigle qui réveille son nid». Quant au sens de «et ton apparence est belle», on peut dire qu'il signifie que, par ce moyen, le Kéter de Noukva est émané d'un niveau supérieur.

וע"ד מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' וירא (בד' צ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) ד"ה דא קול דנפיק וניתקן כתר דידה שמאיר משליש העליון דתפארת בסוד ושמתי כדכד שמשותיך כו'.

Cela correspond à ce que le Ramaz écrit dans la paracha de Vayéra (folio 97b), au sujet du passage qui commence par «C'est la voix qui sort»: son Kéter est rectifié et brille depuis le tiers supérieur de Tiferet, selon le mystère de «Je ferai tes créneaux de kadkod», etc.

וזהו ענין בזמן שישראל עושים רצונו של מקום דהיינו דוקא על ידי בחינת ובכל מאדך שעל ידי זה עושין וממשיכים כתר דנוק' [דנוקבא] הנקרא רצונו של מקום מבחינ' [מבחינת / מבחינה] העליונה.

Et tel est le sens de «lorsque Israël accomplit la volonté du Maître de l'univers»: cela se fait précisément par le niveau de «et de toute ta force», grâce auquel ils «font» et attirent le Kéter de Noukva, appelé «la volonté du Maître de l'univers», depuis le niveau le plus élevé.

19 ועיין מ"ש מענין זה בפי שלח בד"ה וימצאו איש מקושש עצים כו' ע"ש. והיינו כי לפי שבח"י בכל מאדך

הוא בח"י כתר שבע"ס [שבעשר ספירות] דא"ח [דאור חוזר]

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Chela'h, dans le discours qui commence par « Et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois », etc. ; voyez là-bas. En effet, puisque le niveau de « de toute ta force » est celui de Kéter dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie (or hozer),

לכן זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר ולהמשיך ג"כ מבחינת כתר עליון דאור ישר אור חדש מהמאציל א"ס ב"ה עד שנמשך גם כן בכתר דנוקבא להיות ומראיך נאווה שיומשך זה הכתר מבחי' היותר עליונה כו' ממה שהוא תמיד.

c'est pourquoi cela constitue une élévation des eaux féminines (maïm noukvin), afin d'éveiller et d'attirer également, depuis le niveau de Kéter suprême de la lumière directe (or yachar), une lumière nouvelle provenant de l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il, jusqu'à ce qu'elle soit également attirée dans le Kéter de Noukva, afin que se réalise « et ton apparence est belle » : que ce Kéter soit attiré d'un niveau plus élevé, etc., que celui dont il provient habituellement.

20 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הריח פרק א' ב' שיש בזה כמה מדרגות זו למעלה מזו עד שמקבלת

כתרה ג"כ מת"ת [מתפארת] דאימא כו'.

Voir Etz Chaim, Porte de la diminution de la Lune, chapitres 1 [et] 2 : il y a à cet égard plusieurs niveaux, l'un au-dessus de l'autre, jusqu'à ce qu'elle reçoive aussi son Kéter du Tiferet d'Imma, etc.

ועפ"ז [ועל פי זה] אפשר להבין יתרון העליי' [העלייה] שע"י בח"י הראיני את מראיך על בח"י קומי לכי. כי

À la lumière de cela, on peut comprendre la supériorité de l'élévation qui s'opère par le niveau de « Montre-moi ton apparence » sur celle du niveau de « Lève-toi pour toi-même » (koumi lekhi). Car

הנה מבואר לעיל בפי בשלח סד"ה וה' הולך לפניהם יומם שעליית המלי' דאצילות שהיא כנס"י [כנסת

ישראל] באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אינה אלא עד בח"י חכמה כו'

il est expliqué plus haut, dans la paracha de Bechala'h, à la fin du discours commençant par « Et D.ieu allait devant eux le jour », que l'élévation de Mal'hout d'Atsilout, qui est l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), par un éveil d'en bas, ne va que jusqu'au niveau de 'Hokhma, etc.

לפי שמשם מקורם כו' ע"ש והיינו כמשי"כ [כמה שכתוב] בפ"י ישראל עלה במחשבה שהוא בחי' העליונה שבחכמה

car c'est là que se trouve leur source, etc. Voir là-bas. Cela correspond à ce qui est écrit au sujet de l'explication de «Israël s'éleva dans la pensée»: il s'agit du niveau le plus élevé au sein de 'Hokhma.

נמצא עלייה זו דבחי' קומי לך זהו בבחי' חכמה כו' והוא ג"כ ע"י בחי' חכמה שבנפש עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"ח י"ט מענין בחינת חכמה שבנפש.

Il s'ensuit que cette élévation du niveau de «Lève-toi pour toi-même» se situe au niveau de 'Hokhma, etc. ; elle s'opère également par le niveau de 'Hokhma dans l'âme. Voir Sefer Shel Beinonim, chapitres 18 [et] 19, au sujet du niveau de 'Hokhma dans l'âme.

אבל למעלה מהחכמה דאצילות דהיינו בבחי' כתר אינו מגיע האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] דבחי' קומי לך שהוא מדרגת הצדיקים כיון שהוא למעלה משרשם וכמ"ש מזה סד"ה אני ישנה שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כו'.

Cependant, l'éveil d'en bas du niveau de «Lève-toi pour toi-même», qui est le degré des justes, n'atteint pas ce qui est au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout, c'est-à-dire le niveau de Kéter, puisqu'il est au-dessus de leur racine. C'est ce qui est écrit à ce sujet, à la fin du discours commençant par «Je dors»: il ne fait pas partie du décompte des dix Séfirot, etc.

אמנם ע"י הראיני את מראיך שהוא בחי' תשובה בחילא יתיר שמצד ההסתר נעשה א"ח [אור חוזר] כיון שע"י המלי' נעשית בחינת כתר שבע"ס [שבעשר ספירות] דא"ח [דאור חוזר] לכן ע"י מעורר וממשיך מלמעלה ג"כ מבחי' כתר דאור ישר ממש שלמעלה מהחכמה כו'.

En revanche, par «Montre-moi ton apparence», qui est le niveau de la techouva avec une force accrue, l'obscurcissement fait naître la lumière réfléchie. Puisque, grâce à cela, Mal'hout devient le niveau de Kéter dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie, cela éveille et attire donc d'en haut également le niveau de Kéter de la lumière directe proprement dite, qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

21 וזהו שנזכר שם שביוהכ"פ [שביום הכפורים] הוא עליית המלי' לבחינת כתר והרי זהו למעלה מהחכמה אלא דהיינו ע"י התשובה.

Et c'est là ce qui est mentionné à cet endroit : à Yom Kippour, Mal'hout s'élève au niveau de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma. Mais cela se fait par la techouva.

וזהו שבמקום שבעלי תשובה עומדים כו' ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נת' [נתבאר] שיחוד או"א [אבא ואימא] שממשיכים בק"ש [בקריאת שמע] ההמשכה היא מכתר וע"י עבודת הצדיקים שהיא בחי' קומי לך לשרשך שמע ישראל כו' נמשך יחוד זה.

Et c'est là le sens de « À l'endroit où se tiennent ceux qui sont revenus [vers D.ieu] (baalei techouva) », etc. Bien qu'il ait été expliqué plus haut que, dans l'union d'Abba et Imma qui est suscitée par le Chéma, l'effusion provient de Kéter, et que cette union est suscitée par le service des justes — qui relève du niveau de « Lève-toi pour toi-même », jusqu'à ta racine, « Écoute, Israël », etc. —

אך זהו מחמת כי הכתר יש בו בחי' מה שמלובש באו"א [באבא ואימא] ועי"ז שמלובש באו"א [באבא ואימא] יכולים להמשיך כו' ועין בע"ח [בעץ חיים] שער הנסירה ספ"ג [סוף פרק ג']

Cela tient uniquement au fait que Kéter comporte un aspect qui est revêtu en Abba et Imma ; parce qu'il est revêtu en Abba et Imma, ils peuvent susciter [cette effusion], etc. Voir Etz Chaim, Porte de la Séparation (Nessira), fin du chapitre 3.

אבל להיות ההמשכה מבחי' כתר מה שלמעלה מעלה מההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] זה נמשך ע"י התשובה דוקא כו'.

Mais susciter l'effusion depuis le niveau de Kéter, depuis ce qui est infiniment au-dessus de son revêtement en 'Hokhma et Bina, cela ne peut se faire que par la techouva, précisément, etc.

22 ועד"ז נת' [נתבאר] במ"א בד"ה תקעו בחדש שהרצון עליון יש לו ב' בחינות כו' ע"ש. ועד"ז י"ל [יש לומר] פי' נפלה ולא תוסיף קום.

Dans le même ordre d'idées, il a été expliqué ailleurs, dans le maamar qui commence par « Sonnez au mois nouveau », que la volonté suprême comporte deux niveaux, etc. Voir là-bas. Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer le sens de « Elle est tombée et ne se relèvera plus ».

קום היינו בחי' קומי לך כסדר המדרגות כו' אבל עכשיו שירדה בסתר המדרגה אזי העלייה אינו כסדר המדרגות אלא ע"י התשובה.

« Se relever » désigne le niveau de « Lève-toi pour toi-même », en suivant l'ordre des niveaux, etc. Mais maintenant qu'elle est descendue « dans le lieu caché de la marche », l'élévation ne suit pas l'ordre des niveaux, mais passe par la techouva.

23 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' ותשובה הוא שלא כסדר השתלשלות המדרגות כו'. וזהו ענין הראיני את מראיך שהמלי נעשית כתר ע"י אור חוזר.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Si Israël fait techouva, il est délivré», etc. ; or, la techouva ne suit pas l'ordre de l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), etc. Tel est le sens de «Montre-moi ton apparence» : Mal'hout devient Kéter par la lumière de retour.

נמצא הבחי' היותר עליונה שהוא כתר מתגלה למטה בבחינת מלי' ואין זה כסדר המדרגות כו'.

Il s'ensuit que le niveau le plus élevé, qui est Kéter, se révèle en bas, au niveau de Mal'hout ; cela ne suit pas l'ordre des niveaux, etc.

וכמשל האור חוזר ע"י הכאת השמש בארץ שאויר התחתון דוקא חם משא"כ אויר האמצעי כו'.

Comme dans l'analogie de la lumière de retour, lorsque le soleil frappe la terre : c'est précisément l'air inférieur qui est chaud, contrairement à l'air intermédiaire, etc.

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות גילוי אור אי"ס ב"ה למטה דוקא וכמ"ש בזהר ויקרא (ד"ו ע"ב) ולא תוסיף קום

Par cela est également suscité un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle précisément en bas, comme il est écrit dans le Zohar, Vayikra (folio 6, côté b) : «Et elle ne se relèvera plus» ;

אלא מלכא ייתי לגבה. וזהו ביום השלישי יקימנו דהיינו שגם למטה יהיה בחינת קימה מעלייתא כו'.

«mais le Roi viendra auprès d'elle.» Tel est le sens de «Au troisième jour, Il nous relèvera» : même en bas, il y aura un relèvement supérieur, etc.

ועמ"ש בד"ה כי תצא כו' ובד"ה ויושט המלך לאסתר כו'. וזהו כי הנני בא ושכנתי בתוכך כו'.

Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Lorsque tu sortiras», etc., et dans celui qui commence par «Le roi tendit à Esther», etc. Tel est le sens de «Car voici, Je viens et Je demeurerai au milieu de toi», etc.

24 וי"ל [ויש לומר] ג"כ שבי' בחי' אלו זהו ענין שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי שמע ישראל זהו ענין קומי לך לשרשך לבחינת ישראל דלעילא כו'

On peut également dire que ces deux niveaux correspondent aux deux parties du Chema : « Écoute, Israël » et « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais ». En effet, « Écoute, Israël » correspond à « Lève-toi pour toi-même », vers ta racine, vers le niveau d'Israël d'en haut, etc. ;

ואנשי כה"ג [כהאי גוונא] תקנו לומר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהוא כשירדה כנס"י [כנסת ישראל] בחגוי הסלע כו' להיות בחי' הראיני את מראיך א"ח [אור חוזר] שמזה נמשך בחי' בכל מאדך.

et les hommes de la Grande Assemblée instituèrent de dire « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais », ce qui correspond au moment où la Communauté d'Israël est descendue dans « les fentes du rocher », etc., afin qu'existe le niveau de « Montre-moi ton apparence », la lumière de retour, de laquelle découle le niveau de « de toute ta force ».

ועמ"ש מענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] בפ' ואתחנן בד"ה שמע ישראל כו'. ועו"ל [ועוד יש לומר] ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' כי תשא [בדף קפ"ח ע"ב]

Voyez également ce qui est écrit au sujet de « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » dans la paracha Vaet'hanan, dans le discours qui commence par « Écoute, Israël », etc. On peut encore proposer une explication à partir de ce qu'écrit le Ramaz dans la paracha Ki Tissa (au folio 188, côté b),

גבי במערבא מתרצי לה הכי לא תוסיף עוד לנפול קום בתולת ישראל כו' וקשה דהל"ל [דהוה ליה למימר] קומי בתולת ישראל כו' עד אבל לעתיד שיר זכר כו' ע"ש.

à propos de : « En Occident, on résout ainsi : “Elle ne tombera plus ; lève-toi (kum), vierge d'Israël” », etc. Cela est difficile, car il aurait dû être écrit : « Lève-toi (koumi), vierge d'Israël », etc., jusqu'à : « Mais dans l'avenir, un chant masculin (chir) », etc. Voyez là-bas.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] גם כאן דהיינו שע"י או"ח [אור חוזר] דהראיני את מראיך נמשך שיהיה בחי' קום שהוא שיר זכר שלמעלה מבחי' קומי לך דיצ"מ [דיציאת מצרים] שהוא כענין שירה נקבה כו' וזהו ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו.

À partir de là, on peut également expliquer ici que, par la lumière de retour de « Montre-moi ton apparence », vient le niveau de kum (« lève-toi »), qui est le chant masculin (chir), supérieur au niveau de « Lève-toi pour toi-même (koumi lakh) » de la sortie d'Égypte, lequel relève du chant féminin (chira), etc. C'est là le sens de : « Au troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. »

לפניו דוקא דהיינו בחי' פנימית עתיק יומין שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא]. משא"כ עכשיו אין כח להמשיך משם כו'.

« Devant Lui » précisément : c'est le niveau de la dimension intérieure d'Atik Yomin, qui sera dévoilée dans les temps futurs. Mais à présent, nous n'avons pas la force d'attirer de là, etc.

25 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במדרש בבראשית רבה פ"ז נובלות העוה"ב [העולם הבא] שבת כי גם

בשבת שהוא עליות העולמות

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le Midrach, dans Bereishis Rabbah, section 17 : « Les fruits immatures (novlot) du Monde futur, c'est Chabbat. » Car même le Chabbat, qui est l'élévation des mondes,

עד שז"א דאצי מתעלה בדיקנא דא"א והמלי באור אבא כו' וגם הוא המשכת טלא דנטיף מעתיקא קדישא כו' עכ"ז [עם כל זה] אין ההמשכה רק מחיצוניות עתיק.

au point que Zeir Anpin du Monde d'Atsilout s'élève dans la barbe d'Arich Anpin, et Mal'hout dans la lumière d'Abba, etc., et qu'il y a aussi l'émanation de « la rosée qui goutte d'Atika Kadicha », etc., néanmoins, l'émanation ne provient que de la dimension extérieure ('hitsoniyout) d'Atik.

26 ולכן נק' נובלות לגבי עוה"ב [עולם הבא] שיהי' [שיהיה] גילוי פנימית ע"י כו' ועמ"ש בביאור ע"פ שימני

כחותם.

C'est pourquoi elle est appelée «fruit immature» par rapport au Monde futur, où se révélera la dimension intérieure d'Atik Yomin, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Place-moi comme un sceau».

וזהו יונת' בחגוי הסלע מלי נק' יונה ויורדת בחגוי הסלע בבי"ע שהגם שהמלי הוא סופא דכל דרגין מ"מ מאחר

Et c'est là le sens de «Ma colombe, dans les fentes du rocher»: Mal'hout est appelée colombe, et elle descend «dans les fentes du rocher», dans Béria, Yetsira et Assiya. Car, bien que Mal'hout soit «la fin de tous les degrés», néanmoins, puisque

שהוא בבחינת האצילות דאיהו וגרמוהי חד שאור א"ס שורה בהן א"כ בירידתה בבי"ע צמצום גדול הוא ונעשית בחינת הקודה כו'

elle se trouve au niveau d'Atsilout, où «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi) sont un, car la Lumière infinie repose en eux, alors sa descente en Béria, Yetsira et Assiya est une grande contraction (tsimtsum), et elle devient le niveau d'un point, etc. ;

ש"א [שער א'] לקבל גם בגן עדן העליון זיו השכינה אא"כ [אלא אם כן] נתצמצמה תחילה בבחינת גבול נקודה כו'

car il est impossible de recevoir le rayonnement de la Chekhina (Présence divine), même dans le Gan Eden supérieur, à moins qu'il n'ait d'abord été contracté au niveau d'une limite, en un point, etc.

וע"פ עבודה למטה בשעת התפלה הוא התפשטות אהבה ויראה ואח"כ כל היום בצמצום ולמחר נעשה התפשטות כו'.

Et, dans le service d'en bas, au moment de la prière, il y a un déploiement d'amour et de crainte; ensuite, durant toute la journée, [ils sont] en contraction, et le lendemain, le déploiement se produit de nouveau, etc.

והנה חגוי הסלע הוא הירידה בנוגה וסתר המדרגיות יותר למטה שהרי יש כמה ירידות שונות כמו ביום או בלילה ותתן טרף לביתה כו' וד"ל [ודי למבין]:

Or, «les fentes du rocher» désignent la descente dans Nogah, et «le lieu caché du pas» se situe encore plus bas; car il existe plusieurs descentes distinctes, comme le jour ou la nuit, «et elle donne sa nourriture à sa maisonnée», etc. Cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/17/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak